

E.N.S.B.

Année 1974/1975

=====

Charlette B U R E S I

LE FICHER D'AUTORITE DU SERVICE HEBRAIQUE DE LA  
BIBLIOTHEQUE NATIONALE

1975/18



Note de synthèse préparée  
sous la direction de:  
Madame Sabbah  
avec les conseils de:  
Mademoiselle M. Neige



Incunable hébraïque

Pentateuque. - Naples; Sencino, 1490-91

(Bibliothèque nationale, Paris.)

T A B L E D E S M A T I E R E S

	<u>pages</u>
I. INTRODUCTION . . . . .	1
- Le service hébraïque de la Bibliothèque nationale	
- Historique	
- ses activités	
- son fonds	
II. POURQUOI UN FICHER D'AUTORITE. . . . .	6
- <u>Définition</u>	
- <u>Nécessité du fichier</u>	
III. METHODES D'INVESTIGATION. . . . .	8
IV. ETABLISSEMENT DU FICHER . . . . .	13
- <u>Description</u>	
1. Différents éléments de la fiche	
2. Etablissement de la fiche	
A. Vedettes en caractères hébraïques	
a. auteurs anciens	
b. auteurs modernes	
B. Vedettes en caractères hébraïques et latins	
V. INDEX COMPLEMENTAIRES. . . . .	20
1. Index des auteurs	
2. Index des villes	
3. Index des abréviations	
4. Index des collectivités.	
VI. CONCLUSION . . . . .	22

## I. I N T R O D U C T I O N

=====

Avant d'aborder ce qui fait l'objet de notre étude: le fichier d'autorité du service hébraïque de la Bibliothèque nationale, il convient de présenter, d'abord, le service dans son ensemble.

### Historique

Ses archives révèlent que les fonds hébraïques de la Bibliothèque nationale remontent aux bibliothèques royales elles-mêmes. Jusqu'au début du 17<sup>ème</sup> siècle, manuscrits et imprimés de toutes provenances, étaient classés sur les mêmes rayons et recensés dans les mêmes catalogues.

En 1622, on sépara pour la première fois les manuscrits des imprimés. Mais les indications bibliographiques sont alors très sommaires. Plus tard on traduira en latin les pages de titres de tous les volumes écrits en lettres non latines dans le catalogue imprimé du 18<sup>ème</sup> siècle.

Les lettres originales n'apparaîtront dans les notices, qu'au 19<sup>ème</sup> siècle.

A certaines époques, les fonds orientaux paraissent avoir été quelque peu négligés. Pendant la seconde guerre mondiale, personne n'avait la responsabilité des ouvrages en hébreu. Ceux-ci, furent ensuite confiés à un orientaliste chargé à la fois des fonds arabe et hébreu.

Mais le véritable essor du fonds hébraïque, date de la création de l'Etat d'Israël.

Le développement de la production imprimée en Israël a coïncidé en effet, avec la fondation d'un service hébraïque indépendant en 1953. C'est à cette date que furent organisés les échanges avec Israël.

### Ses activités

Le service hébraïque est en quelque sorte une petite bibliothèque spécialisée, à l'intérieur de la Bibliothèque nationale. Ses activités très variées, vont du choix des livres, jusqu'à leur entrée en magasins, en passant par les diverses opérations et vérifications, occasionnées par les acquisitions, le catalogage, qui s'effectue selon les mêmes règles que celles du catalogue des ouvrages en caractères latins, renseignements aux lecteurs, et les relations constantes avec les autres services.

Le service assure principalement le traitement de tous les ouvrages imprimés en caractères hébraïques:

- en hébreu - langue de la Bible, et langue de culture des communautés juives de la dispersion (Diaspora), qui connaît une nouvelle vie depuis la création de l'Etat d'Israël dont elle est la langue officielle.

- en yiddish - ou judéo-allemand, parlé depuis 1000 ans par les juifs ashkénazim originaires de l'Europe Centrale et de l'Europe de l'Est.

- en ladino - ou judéo-espagnol, parlé par les juifs d'origine espagnole, expulsés de la Péninsule Ibérique en 1492 et réfugiés dans les pays du pourtour méditerranéen.

- en judéo-arabe - langage véhiculaire des juifs dépendants de l'aire culturelle arabe.

- Les efforts d'acquisitions n'ont pas porté suffisamment jusqu'ici dans ces deux derniers domaines.

Le service traite également des livres bilingues, et dans une certaine mesure, des livres concernant le judaïsme, dans toutes les autres langues.

3 -

Son fonds

L'enrichissement, d'une part, de l'ancien fonds qui comprend 20 à 25.000 volumes (livres rabbiniques et littérature générale des siècles précédents) et, d'autre part, du fonds récent, 12.000 volumes environ, se fait par acquisitions et par dons, et dans une large mesure par échanges avec Israël.

Il s'effectue, bien entendu, dans les domaines traditionnels de la Bibliothèque nationale, c'est à dire, l'ensemble des sciences humaines.

Ces entrées se répartissent ainsi:

A C Q U I S I T I O N S   E N   1973   E T   1974  
 =====

Année	Echanges internationaux	Acq.	Dons	Total
1973	Hébreu - - - 675	77	148	900
	Yiddish - - - 265	59	193	517
	Divers - - - 30	18		48
	-----	970	154	341
<hr/>				
1974	Hébreu - - - 285	130	30	445
	Yiddish - - - 180	199	264	643
	Divers - - - 6	31		37
	-----	471	360	294

Le fléchissement dans les échanges internationaux est dû au fait que la balance était excédentaire au profit de la Bibliothèque nationale. Nos demandes ont dû être ainsi réduites pour la rééquilibrer.

Tous ces ouvrages font l'objet d'un catalogue décennal, qui entre dans le cadre du catalogue général des Imprimés de la Bibliothèque nationale.

Ce catalogue est indépendant. il recense environ: 9400 notices d'auteurs et d'anonymes et compte 2000 fiches à l'index des auteurs.

5

- Notre travail a pour but d'attirer l'attention sur le fichier d'autorité, élément essentiel du service.

Nous allons développer successivement les chapitres suivants:

- Les raisons d'être de ce fichier
- Les processus des recherches et les moyens d'investigation
- L'établissement des vedettes
- Les index complémentaires.

Et nous dirons en conclusion sur le rôle que joue actuellement ce fichier et celui qu'il sera appelé à jouer.



## II. POURQUOI UN FICHER D'AUTORITE

=====

### Définition

- Tout d'abord, qu'est-ce que le fichier d'autorité ? C'est la liste des vedettes auteurs de tous les ouvrages en caractères hébraïques entrés à la Bibliothèque nationale. Cette liste sert de référence et fournit une sorte de "carte d'identité" de chaque auteur.

L'importance du fichier peut-être démontrée par le nombre des nouvelles vedettes entrées en une année, et le nombre de livres traités par an.

<u>Année</u>	<u>Nombre de livres traités</u>	<u>nouvelles vedettes</u>
1973	820	391
1974	946	296

### Nécessité du fichier

Le service hébraïque publie son propre catalogue. Les ouvrages y entrent sous une vedette en caractères latins, il est donc nécessaire d'uniformiser et d'établir un choix définitif à partir des nombreuses formes suscitées par les différentes langues que l'on peut rencontrer.

En effet, la difficulté de la langue hébraïque réside dans le fait qu'elle est consonnantique, les voyelles ne figurant pas dans l'écriture. D'un autre côté, pour aider à la lecture, certaines consonnes prennent valeur de voyelles sans que rien ne les différencie.

Ces difficultés de lecture sont accrues, lorsqu'il s'agit de noms propres (la dispersion des juifs ayant entraîné des origines les plus diverses: noms germaniques, slaves etc...)

7

qui ne s'appuient plus sur les règles grammaticales du trilittarisme hébreu.

Lorsqu'il s'agit de livres d'auteurs anciens dont les pages de titres comportent de longues phrases, rien ne permet de distinguer les noms propres des autres mots, car, il n'existe pas de majuscules en hébreu. Et les recherches d'identification demandent beaucoup de temps, même aux personnes les plus expérimentées. (voir en annexe un exemple de page de titre d'un livre ancien)

Quant aux auteurs modernes, le choix est tout aussi difficile, un même nom en hébreu pouvant s'écrire de multiples façons en caractères latins:

exemples : un nom en hébreu

א ש מ נ

qui comporte les lettres suivantes A S M N

E

peut être lu:

A S M A N

I

I S M A N

A S A M A N

A S H M A N

E S M A N

E S E M A N

I S E M A N

etc., ...

il en est de même pour les prénoms:

exemple

ח נ ו ק

dont les lettres sont H N O K

U

peut s'écrire

H A N Ô K

C H A N O K

H E N O C H

C H E N O C H

Pour ces raisons, les méthodes de recherches doivent être définies.

8

### III. METHODES D'INVESTIGATION

=====

Pour tout ouvrage à cataloguer nous essayons de déterminer provisoirement la vedette, et consultons en premier lieu le fichier d'autorité.

Deux cas se présentent: - l'auteur figure au fichier  
- l'auteur n'y figure pas

C'est le deuxième cas qui nous intéresse, et que nous allons étudier en particulier, afin de décrire les différentes recherches effectuées.

Nous avons recours à des ouvrages de références, fort diversifiés. Or il n'y a pas d'ouvrages propres à chaque langue; ils sont: en hébreu, anglais, allemand, yiddish, français.

Voici la liste des différents ouvrages consultés généralement:

- ANNUAIRE DU TELEPHONE

Le service essaie de l'obtenir tous les ans; il se compose d'un volume en hébreu et d'un autre en anglais; Il recense toutes les villes d'Israël, les abonnés du téléphone y compris les kibboutzim et les moshavim et permet, lorsqu'il s'agit d'un auteur israélien, ou supposé tel, d'orthographier correctement les nom et prénom.

- WHO'S WHO IN ISRAEL and in the work for Israel abroad.

qui donne des renseignements bio-bibliographiques pour les personnes s'y étant inscrites.

- WHO'S WHO IN WORLD JEWRY A Biographical dictionary of outstanding Jews

Recense environ 10.000 biographies, de personnalités résidant surtout en Israël et aux U.S.A.; et dans les autres pays sauf l'U.R.S.S. et les pays arabes.

9

2

- ENCYCLOPAEDIA JUDAICA Das Judentum in Geschichte und Gegenwart. Berlin 1930.

Très utile, mais s'arrête au vol. 10 à la lettre L Y R A

- THE UNIVERSAL JEWISH ENCYCLOPEDIA An authoritative and popular presentation of Jews and Judaism since the earliest times. - 1943

Trop ancienne est complétée par:

- THE STANDARD JEWISH ENCYCLOPEDIA

Retrace le développement historique de l'histoire juive de la Diaspora et de l'Etat d'Israël, le judaïsme en général, les hommes de tous les pays qui ont contribué à ce développement dans tous les domaines: de la littérature, religion, etc... en anglais. 1966

- ENCYCLOPEDIA JUDAICA

Comme les précédentes mais plus complète. Contient un index renvoyant pour un même auteur aux différents volumes et articles. Assez complète dans l'ensemble.

- EVEN ŠOŠAN (Avraham) - Dictionnaire hébreu-hébreu. Le dernier volume donne la translittération des prénoms hébraïques féminins et masculins.

- KIRJATH SEPHER - En hébreu.

Bibliographie courante israélienne, paraissant tous les ans depuis 1925. Cette bibliographie est utile aussi bien pour les livres anciens que modernes. Cependant, pour les reproductions de livres anciens elle aide à déchiffrer les dates et lieux d'édition qui ne sont pas toujours lisibles sur les ouvrages eux-mêmes.

- F R I E B E R G (Ch. B.) - Bêt eged sefarim. - 1956

En hébreu. Dictionnaire bibliographique de toute la littérature hébraïque et judéo-allemande, comprenant également les ouvrages arabes, grecs, français, italiens, samaritains, portugais, latins, espagnols et perses, imprimés en caractères latins durant la période

10  
1474-1930. Il contient un index des auteurs et un index des titres.

- F Ü R S T (Julius).- Bibliotheca Judaica.- 1849-1863  
(en allemand)

Bibliographie de la littérature juive, y compris les ouvrages sur les juifs et le judaïsme, et une histoire de la bibliographie juive. Contient un index des auteurs et un index des titres.

- ENCYCLOPEDIA OF GREAT MEN IN ISRAEL.- 1946- En hébreu  
Dictionnaire biographique des rabbins, du 9<sup>ème</sup> siècle à la fin du 18<sup>ème</sup> siècle.

- LEQSIQÔN FUN DER NAYER YIDISER LITERATUR;- 1968.- En yiddish

Contient des notices bio-bibliographiques et critiques. Comporte une bibliographie à la fin de chaque article.

- GROSS (Henri).- Gallia Judaica.- 1897.- En français

Dictionnaire géographique de la France d'après les sources rabbiniques, permet l'identification de tous les noms géographiques français mentionnés dans la littérature rabbinique du Moyen Age. Contient également: des notices sur l'histoire des juifs, des localités ou provinces désignés sous ces noms. Des notices littéraires sur les rabbins et écrivains juifs originaires de ces localités, qui en ont porté le nom.

- STEINSCHNEIDER (Moritz).- Catalogus librorum hebraeorum in Bibliotheca Bodliana.- 1852-1860.- En latin et en hébreu.

Recense tous les livres imprimés de la bibliothèque Bodleienne d'Oxford, et donne des renseignements bio-bibliographiques sur les auteurs et toutes références les concernant. Classé systématiquement, contient un index des titres en hébreu, et un index géographique.

- K R E S S E L (G.).- Leksiqôn has-sifrût ha-'ivrît be-dôrôt ha-aharônîm.- 1965. En hébreu.- Dictionnaire biographique de la littérature juive depuis le 18<sup>ème</sup> siècle.

11

- O S A R R A Š Ě T E V Ô T.- En hébreu

Thesaurus des abréviations hébraïques Sur les pages de titre des livres anciens on utilise couramment des abréviations. Cet ouvrage permet de connaître la signification des sigles que l'on peut rencontrer.

- K O H N (J.). - Ošar hab-beŭrîm we-hap-perŭšîm. Thesaurus of Hebrew Halachic literature.

Contient 6.000 titres et des commentaires de la Mishnah, avec des index de titre, d'auteurs, et un index géographique. Permet de retrouver les commentateurs du Talmud.

- Š E M Ô T H A M - M E Q Ô M Ô T B E - T A ' A T I Q L O ' A Z Î

Tiré à part de: The Jewish holocaust and heroism through the ages of the Hebrew press.- 1966. Liste de villes, en hébreu renvoyant au nom en caractères latins.

Nous allons donner un exemple de recherches classiques, car les méthodes sont différentes selon qu'il s'agit d'auteurs anciens ou d'auteurs modernes.

- 1<sup>er</sup> exemple

Nous sommes en présence d'un livre dont le titre est Responsa du Ba'al šelah ce qui signifie l'auteur de šelah. Or, šelah n'est qu'un sigle, dont il faut trouver la forme développée dans le Thesaurus des abréviations: Ošar rašê tēvôt. En recherchant à šelah on trouve plusieurs interprétations:

par exemple:- Šîr le-yôm Hab-berît  
- Šaluah Haq-qen  
- Šelomoh Horowitz  
- Šenê Luhôt Hab-berît etc., ...

Nous obtenons ainsi plusieurs titres et différents noms d'auteurs. Pour les identifier, il est nécessaire d'effectuer les recherches dans les différentes bibliographies qui sont à notre disposition.

12

- Le S T E I N S C H N E I D E R ne révèle rien

- En consultant l'index des titres de la BIBLIOTHECA JUDAICA de FURST, la recherche faite à Snê-Lûhôt Hab-berîť renvoie à plusieurs n<sup>os</sup> de notices qui révèlent différents auteurs.

- Horwitz J. ben Abraham hal-Lewi

- Götz E. ben Jakob

- Zoref S. Goldschmidt ha-lewi

Seul Horwitz J. paraît être l'auteur, compte tenu de la date d'édition figurant sur le livre, à la fois des Responsa et de Šnê Lûhot Hab-berîť.

Une autre vérification s'impose: la même recherche s'effectue dans le Bêt eged sefarîm (tout en hébreu) et nous arrivons à la même conclusion: il s'agit bien de J.Horwitz ou Hurwitz, ou Horowitz.

Lequel des très nombreux J. Horowitz est l'auteur de nos deux livres. La consultation des notices de l'Encyclopedia Judaica concernant les différents J. Horowitz ou Hurwitz nous apprend que Hurwitz (Isaïe ben Abraham) est surnommé Selah, mot composé de trois consonnes contenues dans le titre de son ouvrage: Šnê Lûhot Hab-berîť

### 2<sup>ème</sup> exemple

En général un auteur moderne exige beaucoup moins de recherches: Moseh Samir, auteur de "Hag-gadôl" est facilement trouvé dans Who's who in World Jewry à S H A M I R. C'est donc cette forme que nous adoptons.

Cependant lorsque l'auteur est encore peu connu, les recherches peuvent être vaines, nous avons alors recours en dernier lieu à l'annuaire du téléphone bilingue qui permet de passer de la forme en hébreu à la forme en lettres latines.

Si l'auteur ne figure pas parmi les abonnés au téléphone il ne nous reste que la solution ultime de la translittération de son nom s'il est hébraïque ou le choix de la forme la plus plausible dans le cas de noms d'origine étrangère. Cela avec l'accompagnement de tous les renvois nécessaires.

13

IV. ETABLISSEMENT DU FICHER  
=====

Nous allons donner d'abord la description des différents éléments de la fiche et expliquer ensuite comment nous les établissons.

D E S C R I P T I O N  
=====

1.- Description des différents éléments de la fiche. - Ce sont des fiches au format international, qui comportent plusieurs parties:

Ces chiffres signifient 1955-1960 1970 - dates des catalogues. L'auteur figure donc dans les 3 catalogues.

Références - c'est à dire le ou les manuels consultés au cours de la recherche et où ont été trouvés les renseignements le concernant.

55/60/70	בן-גוריון (דוד)
<u>Vedette choisie</u> : BEN-GURION (David)	
<u>Réf. W.W.W.J.</u> 55 (1)	
Eléments biogr.: Président du conseil israélien.	<u>R E N V O I S</u>
Pologne 1886	- GREEN (David)
mort en Israel 1973	- BEN-GOURION (David)
○	
(1) Who's who in World Jewry, 1955	

Fiches de renvois: de couleur différente.

Des renvois seront faits: de GREEN (David)  
et BEN-GOURION (David)  
à BEN-GURION (David)

Le fichier est tenu à jour, lorsqu'un auteur décède, X  
la date est reportée aussitôt sur la fiche.



14

Au verso de la fiche sont signalées toutes les oeuvres de l'auteur entrées au service.

Jérusalem, 1960	כברת הדרך אשר עברנו
Tel-Aviv, 5724	נצח ישראל
Tel-Aviv, 1965-66 <u>Préf.</u>	ירושלים
Tel-Aviv, 1965	דברים כהווייתם
Tel-Aviv, 1964	הפועל העברי והסתדרותו



15

2. Etablissement de la fiche

Il dépend de la vedette telle qu'on la trouve sur la page de titre du livre. La vedette peut, en effet, être soit en caractères hébraïques, soit en caractères hébraïques et latins.

A. - Vedette en caractères hébraïques

Une distinction est à faire, comme pour tous les catalogues entre auteurs anciens, pris à leur prénom, et auteurs modernes.

a - Les auteurs anciens

On peut déterminer un auteur ancien, en fonction de son prénom, de sa filiation, de la ville d'origine. Ce sont ces différents éléments qui figureront sur la fiche.

Il n'y a pas de date précise pour déterminer si un auteur est ancien ou non: en règle générale, on respecte la date du mouvement d'émancipation des juifs dans les différents pays:

- En Europe occidentale, on peut se référer à la Révolution française, date à laquelle les juifs ont reçu un patronyme officiel.

- En ce qui concerne l'Europe de l'Est, où l'émancipation s'est faite plus tardivement, la limite peut aller jusqu'au 19<sup>ème</sup> siècle.

exemple: MENAHEM MENDEL de LUBAWICZE

né en 1789, mort en 1860

Le choix s'effectue en fonction du nom qui peut être soit "universel" soit typiquement hébraïque.

Pour les noms "universels": comme Moïse ou Abraham c'est la forme française qui est retenue, et tout les renvois sont faits pour les autres formes rencontrées.

MOSHE

MOSES

MOISES

MOŠEH

à la forme choisie: MOÏSE

Par exemple: MOISE ben Hayyim ALSEK  
nécessitera ces renvois:

ALSCHEIKH (Mošeh)

- Voir:

MOISE ben Hayyim ALSEK

ALSCHEIKH (Moseh ben Hayyim)

- Voir:

MOISE ben Hayyim ALSEK

Exemple : Pour la vedette choisie:

ABRAHAM ABELE ben HAYYIM GOMBINER, de Kalisz  
on fera les renvois suivants:

- GOMBINER (Abraham Abele)

- GUMBINER

- ABRAHAM ABELE hal-LEWI, de Kalisz

et les renvois - AVRAHAM

généraux du - AVRAM

prénom - ABRAM

à ABRAHAM

Les noms typiquement hébraïques (Yedayah, Gedalyah etc.)  
sont translittérés. Dans la mesure du possible le nom est  
développé, la filiation ou la ville sont indiquées pour éviter  
les homonymies.

Exemple : a) YEDA YAH ben Abraham hap-PENINI de Béziers

Renvois de: - JEDAJAH PENINI ben ABRAHAM DEDARSCHI, dit  
aussi EN BONET

- YEDA'YAH ben Abraham BEDERSI

b) YEDIDYAH SALOMON RAPHAEL ben Abraham NORCIA

- SALOMON NORZI

- SALOMON YEDIDYAH ben ABRAHAM

- NORZI (Salomon Yedidyah Salomon Raphaël)

- Voir:

UEDIDYAH SALOMON RAPHAEL ben Abraham NORCIA

17

La filiation est indiquée par le mot ben ou ibn qui signifie fils de, on peut trouver ainsi des noms comme:

- JOSEPH ben Me'fr hal-Lewi ben MIGAS

Certains auteurs anciens ne peuvent être différenciés que lorsque la ville dont ils sont originaires est mentionnée.

exemple : JOSEPH ben Jacob SHALIT, de Padoue

#### b - Les auteurs modernes

Pour les auteurs modernes les éléments à déterminer seront le nom et le prénom. Mais un problème se pose alors: celui de savoir si le patronyme et le nom sont israéliens ou non;

- Il s'agit d'un patronyme israélien
- Il s'agit d'un patronyme non israélien
- Le prénom est israélien
- Le prénom n'est pas israélien

#### - Le Patronyme

De nombreuses familles originaires d'Europe et venues s'installer en Israël, ont changé de nom, et ont adopté un nom à consonnance hébraïque. Ce qui ne fut pas le cas pour les juifs du Maghreb ou du Moyen-Orient, dont le patronyme comportait déjà des racines hébraïques.

On peut ainsi trouver des noms célèbres comme

- AGNON (Šemuel Yôsef)

originaire de Galicie, installé en 1924 en Israël, qui s'appelait antérieurement C Z A C Z K E S (Samuel Yôsef).

- MEIR (Goldah), antérieurement MEYERSON (Golda)

- Le patronyme est israélien

S'il est attesté dans l'un des ouvrages de références, il est pris à cette forme.

- exemple: ELIAV (Binyamîn)

que l'on trouve dans le Who's who in Israël, antérieurement:

LUBOTZKY (Binyamîn)

118

Si on ne le trouve dans aucun ouvrage de références, il est translittéré en attendant la possibilité de trouver la bonne orthographe. Il faudra, dans ce cas, rectifier ultérieurement toutes les fiches principales, secondaires et les renvois. C'est une tranche de vedettes qui tend à disparaître car on arrive tôt ou tard à trouver la bonne vedette

exemple: DEREK (Šelomoh) דרך (שלמה)  
translittéré en attendant la forme définitive

- Le patronyme n'est pas israélien

On trouve la vedette dans l'un des ouvrages de référence, on la prend sous cette forme:

exemple TEITELBOIM (Dora)  
attesté dans le Jusdisches Lexicon  
renvoi: TEITELBAUM (Dora)

- Voir:  
TEITELBOIM (Dora)

On ne la trouve pas: on essaye alors d'en déterminer l'origine: Allemagne, Pologne, Russie etc... et nous choisissons la forme qui nous semble la plus adéquate en faisant les renvois nécessaires.

exemple : BRAWER (Mika'el Hak-Kohen)  
en hébreu ברור (מיכאל הכהן)  
qui pourrait être interprété ainsi:

BARUR

BAROR

BEROR

- Le prénom

- Le prénom est israélien

On translittère: exemples

Šemû'el

Ben-Šiyyôn

Ḥayyîm

Mošeh

19

- Le prénom n'est pas israélien

Le prénom suit la règle des prénoms pour les auteurs anciens. Mais, si c'est un prénom dit "universel" comme Moïse, on respecte autant que possible, la forme du prénom, prise dans le pays.

exemple MONTEFIORE Moses (Grande-Bretagne)  
SCHWAB Moïse (France)

B - Vedette en caractères hébraïques et latins

C'est le meilleur des cas que l'on puisse trouver. Généralement les recherches sont facilitées et réduites à de simples vérifications.

- Si l'auteur est connu, on le retrouve très vite dans les différents who's who ou encyclopédies.
- Si l'auteur n'est pas connu une fois toutes les recherches effectuées, au lieu de le translittérer, on adopte généralement la forme trouvée dans le livre et tous les renvois nécessaires sont faits.
- Lorsque l'ouvrage est édité en Israël, la vedette est la plupart du temps, basée sur le nom inscrit sur le passeport israélien. La page de titre fait donc foi.

Ceci est surtout valable pour les auteurs modernes, car, malheureusement il existe très peu d'ouvrages d'auteurs anciens qui aient une page de titre en caractères latins. Que le patronyme et le prénom, soient israéliens ou non, la démarche reste la même. Enfin, on reporte la fiche destinée au fichier d'autorité la mention "d'après le livre".

exemples: - HALPERN (Binyamin) הלפרן (בנימין)

BOSNIAK (Yacob)

בסניאק (יעקב)

Réf. D'après le livre

## V. INDEX COMPLEMENTAIRES

Nous avons établi dans le service différents index qui facilitent et accélèrent les recherches. Ce sont:

### 1. Index auteurs

En caractères hébraïques renvoyant à la vedette choisie: figurant au fichier d'autorité

<u>exemple</u>	COHEN	כ ה ך
	KOHEN	"
	COHN	"
	KON	"
	KAHAN	"
	CAHAN	"
	KOHEN	"
<u>ou</u>	YOFFE	פ ך ך
	YAFFE	פ ך ך

### 2. Index des villes

Très utile pour les livres d'auteurs anciens. Sous chaque ville on regroupe les auteurs qui en sont originaires.

exemple      T R A N I

MOISE ben Joseph de TRANI  
 ISAIE de TRANI, l'ancien  
 ISAIE de TRANI, le Jeune

### 3. - Index des abréviations

Très souvent en hébreu, les auteurs anciens sont désignés par les sigles formés par les 1<sup>ères</sup> lettres de leur nom. Cet index renvoie donc de cette forme à la forme développée.

exemple      R a M B a N

- voir:

MOISE ben NAHMAN de Gérone, dit Ramban

R a Š I

- voir:

SALOMON ben ISAAC

4. - Index des collectivités

- collectivités privées
- publications officielles

Les vedettes des collectivités privées et des publications officielles sont établies grâce à des annuaires (en hébreu - en anglais) qui donnent ainsi la vedette. Le choix définitif est fait en fonction des règles en vigueur à la bibliothèque nationale et en collaboration avec les services correspondants de la B.N.

- service des collectivités privées
- " des publications officielles

Les outils de travail consultés:

- Israel government year book  
en hébreu שנהון הממשלה
- The Hebrew University of Jerusalem, general information
- Who is who in Israel
- Guide Juif de France

L'index classé alphabétiquement en hébreu renvoie de la forme hébraïque à la forme en caractères latins choisie:

exemples

האקדמיה הלאומית הישראלית

- ISRAEL ACADEMY OF SCIENCES AND HUMANITIES (Jerusalem)

ישראל, משרד צבא הגנה לישראל למדעים -

- ISRAEL. Israel defence forces.

יידישער קולטור - קאנגרעס

- CONGRESS FOR JEWISH CULTURE

ישראל. האגף לדייג

- ISRAEL. Fisheries department



## VI. C O N C L U S I O N

=====

Ce fichier est le pivot des activités internes et externes du service. Sa première utilité et qui justifie à elle seule sa création, est d'éviter les doubles tranches, c'est à dire, d'effectuer pour un même auteur des entrées sous des noms différents. Nous avons en effet expliqué dans ce travail, les difficultés auxquelles nous nous heurtons pour déterminer le patronyme exact de nos auteurs.

En ce qui concerne les acquisitions, les indications portées au dos de la fiche (liste des oeuvres entrées) facilitent les recherches concernant les différentes éditions d'une même oeuvre, et évitent l'achat de doubles.

Sur le plan de la Bibliothèque nationale, ce fichier nous sert à répondre aux demandes de renseignements et d'identification émanant des autres secteurs de la Bibliothèque, pour tout ce qui concerne les oeuvres traduites.

Quant au présent travail il a été entrepris dans le but d'amorcer une collaboration avec les autres bibliothèques juives à Paris d'abord, puis en France, puis à l'étranger. Le service du catalogage de Bibliothèque de Jérusalem s'intéresse d'ailleurs à cette activité de notre service.

Ce genre de travail s'inscrit également dans la politique générale d'uniformisation ou du catalogage, et de la translittération, cela dans la perspective encore plus large de l'automatisation.

224

ספר

# דברי הגאונים

הוא הקת הפסח מהדר"ב

דיש בו יותר סבי אלפים דינים ודברים חדשים על הלכות  
פסח מתשובות ישינים וחדשים אחרונים ומאורחת  
חיים החדש ומפתחי עולם ומשנה ברורה ומעדני שמאל ועוד  
ספרים אשר נדפסו אחר ספרי אור ישראל וכ"י מרבנים שנו"נ  
עמם והבר ע"פ סמני וסעיפי הש"ע. ונס על ס"ק של ספרי  
אור ישראל ציינתי על כתב רשי בין שני קוין ענולים:

מאתי הצעיר ישראל יצחק בן דא"א מ"ה א"י ויד החומ"ק פראנא  
בעה"ס ספר אור ישראל ב"ה על ח' פסח ומפר המקנה על קנינים וסדר  
שטר סבירה וספר פהרות ישראל כ"ה על ומתות נגדה וסבייה ומקוואות  
וצניעות ד"א ושמירת הבית ואיסור יחוד וסבילת כלים. וקונטרס  
התשובות והנדפסים ועוד ספרים הרבה אשר המה בכתובים ויה"ר לא"ב  
להדפיסם בקרוב וזהות מסוכי הרבים:

ירושלים

שנת תש"ל

Norme A F N O R

Z n° 46-003

TRANSLITTÉRATION DE L'HÉBREU

1. CONSONNES

N°	Caractères hébraïques	Translittération en caractères latins	N°	Caractères hébraïques	Translittération en caractères latins
1	א	' 1) 2)	16	ל	l
2	ב	b	17	מ	m
3	בּ	v 3)	18	נ	n
4	ג	g	19	ס	s
5	גּ	ḡ 4)	20	ע	'
6	ד	d	21	פ	p
7	דּ	d̄	22	פּ	f 5)
8	ה et הּ (mappiq)	h 2)	23	צ	z̄ 4)
9	ו	w 2)	24	ק	q
10	ז	z 4)	25	ר	r
11	ח	ħ	26	ש	š
12	ט	ṭ	27	שׁ	ś
13	י	y 2)	28	תּ	t
14	כ	k	29	תּ	t̄
15	כּ	k̄			